

A FRASCATANA; *✓*

A

1342.m.5.

COMIC OPERA;

As performed at the

KING'S THEATRE,

In the HAY-MARKET.

The MUSIC by

SIGNOR PAISELLO.

L O N D O N :

Printed for G. BIGG, Denmark-Court, Strand.

M,DCC,LXXVIII.

[Price ONE SHILLING.]

A TASCATAVA

A

COMIC OF THE

THE STATE

THE STATE

43.

6. 9.

121.



LONDON

THE STATE

THE STATE

THE STATE

Dramatis Personæ,

PART I S E R I E.

Il Cavaliere Giocondo,
Donna Stella,

Il Signor Coppola.
La Signora Pozzi.

PART II B U F F E.

Violante, Pupilla, amante di Nardone,

La Signora Sestini.

Nardone, Pecorajo, amante di Violante,

Il Signor Jermoli.

Virtuoso di Camera to H. S. H. the Prince of Esterhazy,
De Galantha.

Lisetta, Serva di Locanda,

La Signora Jermoli.

Don Fabrizio Tutore di Violante,

Il Signor Rossi.

Virtuoso to H. M. S. H. the reigning Duke of Wir-
temberg and Tech. &c.

Pagnotta, Servo del Cavaliere,

Il Signor Micheli.

Contadini.

Camerieri di Locanda.

Servitori.

BALLET MASTER,

Monsieur Simonet.

Principal DANCERS.

Monsieur Simonet,

Madame Simonet.

Monsieur

Slingsby.

Signor Banti,

Signora Tinti.

Signor Zuchelli,

Signora Zuchelli.

Monsieur Ledet.

Painter and Machinist,

Signor Colomba.

Taylor,

Signor Lupino.

La Scena si finge in Marino.

A T T O I.

S C E N A I.

Alba.

Piazza nella Terra di Marino, con varie case, ed altri edifizj. Locanda da una parte con insegna al di fuori. In prospetto campagna, e veduta in lontano della Città di Roma. Violante passeggiando, e facendo un mazzetto di fiori, indi Nardone suonando la sampogna.

Viol. **G**IOVINETTE *semplicette,*
Siete degne di pietà.
Perchè amore, poverette,
Presto, o tardi ve la fa.
E chi siegue quell' ingrato,
Più non vanta libertà.

Viva la libertà, viva la pace.

Ah questo stato mio, quanto mi piace!

Mi sono finta semplice

Per burlarmi del mio sciocco Tutore,

Che pretende con me far all' amore.

Nard. *La prima volta che m' ho innamorato,*

M' ho innamorato d' una Calabrese;

La prima cosa che m' ha domandato

E' stato un par di scarpe alla francese; taralara.

Che le femmine quando son belle!

Sin le dita ci fanno leccar.

Viol. (E viva; grazioso veramente.

Ma d' essere fingiam sempre innocente.)

Nard. (Cospetto! E che boccon! non mi dispiace.)

Viol. (Non lo voglio guardar. Nard. è vergognosa.

Dirle vorrei.—Ma temo di far male—

Orsù coraggio.) Eh! eh! Viol A me chiamate?

Nard.

A C T I.

S C E N E L

Dawn of Day.

A Green in the Village of Marino, with several houses and other buildings. On one side, an Inn with a sign. Prospect of an open country, and a distant view of the City of Rome. Violante walking about, and making up a nosegay; and then Nardone playing on a bag-pipe.

Viol. **Y**E simple unwary maids, how greatly is your lot to be pitied! for sooner or later Love shall wound your hearts; and whoever attends to the artful God's dictates, may then bid farewell to liberty.

How happy are we when free, and easy in our minds! and how vastly pleased I am with my own situation! I feigned to be a simple girl in order to laugh at my foolish Guardian, who has taken it into his head to make professions of love to me.

Nard. The first time I fell in love, was with a Calabrian Girl; and the very first thing she asked of me was a pair of French shoes. What cannot pretty women do with us? O how they make our mouths water!

Viol. (Well said; charming indeed! but still must I seem to be a simple girl.)

Nard. (Hey-day! that's a girl I should not dislike.)

Viol. (I'll not look at him.)

Nard. (She is bashful. I would fain tell her—but I am afraid to do wrong—I'll pluck up some courage—hem! hem! *Viol.* (Do you call me?

Nard.

A T T O I.

S C E N A I.

Alba.

Piazza nella Terra di Marino, con varie case, ed altri edifizj. Locanda da una parte con insegna al di fuori. In prospetto campagna, e veduta in lontano della Città di Roma. Violante passeggiando, e facendo un mazzetto di fiori, indi Nardone suonando la sampogna.

Viol. *GIOVINETTE semplicette,*

Siete degne di pietà.

Perchè amore, poverette,

Presto, o tardi ve la fa.

E chi siegue quell' ingrato,

Più non vanta libertà.

Viva la libertà, viva la pace.

Ah questo stato mio, quanto mi piace!

Mi sono finta semplice

Per burlarmi del mio sciocco Tutore,

Che pretende con me far all' amore.

Nard. *La prima volta che m' ho innamorato,*

M' ho innamorato d' una Calabrese;

La prima cosa che m' ha domandato

E' stato un par di scarpe alla francese; taralara.

Che le femmine quando son belle!

Sin le dita ci fanno leccar.

Viol. *(E viva; grazioso veramente.*

Ma d' essere fingiam sempre innocente.)

Nard. *(Cospetto! E che boccon! non mi dispiace.)*

Viol. *(Non lo voglio guardar. Nard. è vergognosa.*

Dirle vorrei.—Ma temo di far male—

Orsù coraggio.) Eh! eh! Viol A me chiamate?

Nard.

(5)
A C T I.

S C E N E L

Dawn of Day.

A Green in the Village of Marino, with several houses and other buildings. On one side, an Inn with a sign. Prospect of an open country, and a distant view of the City of Rome. Violante walking about, and making up a nosegay; and then Nardone playing on a bag-pipe.

Viol. **Y**E simple unwary maids, how greatly is your lot to be pitied! for sooner or later Love shall wound your hearts; and whoever attends to the artful God's dictates, may then bid farewell to liberty.

How happy are we when free, and easy in our minds! and how vastly pleased I am with my own situation! I feigned to be a simple girl in order to laugh at my foolish Guardian, who has taken it into his head to make professions of love to me.

Nard. The first time I fell in love, was with a Calabrian Girl; and the very first thing she asked of me was a pair of French shoes. What cannot pretty women do with us? O how they make our mouths water!

Viol. (Well said; charming indeed! but still must I seem to be a simple girl.)

Nard. (Hey-day! that's a girl I should not dislike.)

Viol. (I'll not look at him.)

Nard. (She is bashful. I would fain tell her—but I am afraid to do wrong—I'll pluck up some courage—hem! hem! *Viol.* (Do you call me?

Nard.

Nard. *I do, Madam.*

Viol. *What would you have with me?*

Nard. *I would—but turn your pretty face a little this way.*

Viol. *Oh no, Sir, I beg to be excused!*

Nard. *Pray, what may your name be?*

Viol. *My name is Violante.*

Nard. *And I am called Nardone.*

Viol. *I fancy you are a shepherd.*

Nard. *And so I am, to my great misfortune. And you, what are you?*

Viol. *I am an unfortunate ward, under a guardian's care.*

Nard. *Oh the poor unhappy girl?* Viol. *High ho!*

Nard. *Why do you sigh?*

Viol. *Alas! I know not why.—How you make me blush!*

Let it suffice you that I am a spotless maid; free from all wantonness and artifice; I am known to be good, and there is not the least malice in me. But yet I must tell you freely, that I feel a something like a desire—A kind of ardour—As if, it was—No, I mistake—I mean—that's not right neither—Just as one may say—Now I have hit it. I am bound in the chains of love for your sake. [*Exit.*]

S C E N E II.

Nardone, then D. Fabricius.

Nard. *The poor girl is smitten.*

D. Fab. *(What may ward Violante with Nardone?)*

Nard. *Oh Heavens! if ever—*

D. Fab. *Where now, Nardone?*

Nard. *Your servant Sir.*

D. Fab. *Good morrow t'ye; you are very chearful, I see.*

Nard. *Oh was you to know! I was a little while ago*

in

Nard. A voi, Signora, sì. *Viol.* E che volete?

Nard. Vorrei—ma quel visin quà un pò voltate,

Viol. Oh questo nò; scusate,

Nard. Che nome avete voi?

Viol. Mi chiamo Violante. *Nard.* Ed io Nardone,

Viol. Credo siate un pastor. *Nard.* Ma per disgrazia.

E voi? *Viol.* Ed io son' una

Infelice pupilla

Al suo Tutor soggetta.

Nard. Meschina, poveretta!

Viol. Ah! *Nard.* Perchè sospirate?

Viol. Oh Dio, non so—Ah che arrossir mi fate!

Son zittella, e tanto basta;

Non sò far la fraschettona;

Sono stata sempre buona,

Nè malizia in me non v'è.

Ma per voi a dirla schietta,

Sento un certo pizzicore,—

Una specie di calore—

Per esempio—Nò, che sbaglio—

Voglio dir—nepur v'è bene—

Come fosse—L' ho trovata;

Prigioniera, sventurata

Divenuta son per te.

[Parte.]

S C E N A H.

Nardone, poi D. Fabrizio.

Nard. E cotta poverina. *D. Fab.* (Con Nardone
Violante, mia pupilla?)

Nard. Oh ciel! Se mai— [In atto di partire.]

D. Fab. Eh! Nardon, dove vai? *Nard.* Servo,

D. Fab. Buon giorno:

Ti vedo molto allegro, *Nard.* Oh se sapeste!

Poco

Poco prima ho parlato
Con una giovinetta Frascatana :

Ma Don Fabrizio mio, e che stupore !

D. Fab. (Ohimè, mi batte il cuore !)

Parla, seguita pur. *Nard.* Ella si chiama——

D. Fab. Come? Dimmi, fà presto—*Nard.* A poco a poco:

Si chiama Violante. *D. Fab.* (Ah malandrina !)

Nard. Cos'è? Voi vi turbate? *D. Fab.* Ma m'ascolta.

Se il suo Tutor sapesse——

Nard. Se il suo Tutor facesse

A me per tal motivo un' occhio torto,

Don Fabrizio, il Tutor vi dò per morto,

D. Fab. *Obligate dell' avviso,
Col Tutore io palerò;
E che lui non resti ucciso,
Il possibile farò.
Egli ha venti Colubrine;
Trenta sciabile Tunisine.
Più di mille ha trucidati,
Tanti in pezzi ne ha tagliati,
Tutte cose gloriose,
Da stupire in verità.
Di che morte vuoi morire
Lascio a te la libertà.*

[Parte.]

Nard. Faccia pur ciò che vuol, già son fissato ;

E se il Tutor sdegnato

Volebbe far con me qualche bravura,

Di lui mi riderò, non ho paura

[Parte.]

S C E N A III.

Il Cavaliere, e Pagnotta.

Il Cav. Nò, partir più non voglio. *Pag.* E perchè mai,
Se la domanda è onesta?

Il Cav. Perchè quì, mio malgrado amor m'arresta.

Pag.

in deep discourse with a Frascati girl; but such a beauty, O Don Fabricius, you would have been astonished

D. Fab. (*Ah me! how my heart beats!*)

Talk away, go on with it.

Nard. *Her name is——*

D. Fab. *How? Tell me without farther delay——*

Nard. *Fair and softly—her name is Violante.*

D. Fab. (*Oh the impudent buffy!*)

Nard. *How now? Are you disturbed?*

D. Fab. *But mind me now; what if her Guardian should come to know——*

Nard. *Should her Guardian look upon me with an evil eye on that account, you may depend, Don Fabricius, that he would be a dead man.*

D. Fab. *I am really obliged to you for that piece of advice; I shall talk this over with the Guardian; and shall do all in my power to save him from death. But mind, he has Culverines, and Tunefian Sabres by the score; he has killed thousands of men, and has hacked to pieces as many more. Here are glorious deeds to be wondered at! Now I leave you to chuse what kind of death you would endure. [Exit*

Nard. *Let him do his worst; I am resolved; and if the mad Guardian was to take it into his head to attack me, I'll treat it as a joke; I am not afraid of him.*

[Exit.

S C E N E III.

The Cavalier, and Pagnotta.

Cav. *No, I shall not set out.*

Pag. *And why not, since it is but a just request.*

Cav. *Because love detains me here, spite of me.*

B

Pag.

Pag. *That's clever, as I am an honest man! what, just at the very time that you was ready to set out for Veletri to be married there, you fall in love with another lady here, Sir?*

Cav. *Look at her picture, and blame me, if I you can.*

Pag. *I know her; it is Violante. But was ever Donna Stella, whom you are to marry——*

Cav. *Take the picture, go and carefully put it up in my box; mean-while I'll away where love calls me back: I must comply with the influence of my stars.*

Oh! would I could know whether the cruel maid is false to my love! Should I know the cause of her flight, it would ease my anxiety. [Exit.

S C E N E IV.

Pagnotta holding Violante's Picture in his Hand
then Lifetta.

Pag. *Mischievous, cursed picture! thou art the cause of all that happened; I would fain dash thee into a thousand pieces; oh I could reduce thee to ashes.*

Lif. *What are you about, Pagnotta?*

Pag. *Good morrow t'ye, my Venus.*

Lif. *(If I am not mistaken, that is Violante's picture.)*

Pag. *What shall I resolve? What shall I do? Shall I break, or not?*

Lif. *(Oh could I but get it into my hands for a little while!)*

Pag. *(But what if my master should come to be acquainted with it?)*

Lif. *(I would let Violante see it, and would then tell her that the Cavalier Giocondo, whom I doat upon, has made me a present of it.)*

Pag

Pag. Bella da galant' uomo ! or che a Veletri
Per farvi sposo andate,
Qui d'un altra, signor, v'innamorate ?

Il Cav. Osserva il suo ritratto,
Condannami, se puoi.

Pag. La conosco, è Violante.
Ma se mai Donna Stella,
Che dovete sposar — *Il Cav.* Tieni il ritratto,
Và nella mia cassetta
Cautamente a riporlo. Io torno intanto
Ove l' amor m' appella,
La violenza a seguir della mia stella.

*Sapeffi almen se barbara
Tradi gli affetti miei,
Qualche ragion vorrei
Per consolarmi almen.* [Parte.

S C E N A IV.

Pagnotta col Ritratto di Violante in Mano, indi Lisetta.

Pag. Ritratto malandrino ! Effigie maladetta !
Tu sei cagion di tutto ; in mille pezzi
Farti vorrei, vorrei ridurti in cenere.

Lis. Che fai, Pagnotta quì ? *Pag.* Addio, mia venere.

Lis. (Di Violante è quello
Se non fallo il ritratto.)

Pag. Che risolvo, che fò ?

Lo rompo, sì, o nò ! *Lis.* (Oh se potessi
(Averlo per un poco ! *Pag.* (Se il padrone
Lo venisse a saper.) *Lis.* (A Violante
Farlo veder vorrei, e dirle poi
Che il Cavalier Giocondo,
Che tanto voglio bene,
Quel regalo mi ha fatto.)

Pag. Lo voglio romper, sì—*Lis.* Piano, sei matto?
Perchè romper lo vuoi? *Pag.* Dammi, Lisetta,
Dammi la roba mia. *Lis.* In mio potere
Lascialo custodir. *Pag.* Oibò, non posso.
Lis. Per mezz'oretta almen!

Pag. Dunque lo lascio a tè. *Lis.* Ti puoi fidare.

*Io non sò fingere,
Son troppo semplice,
Non so nascondere
Quel genio amabile
Che dalle viscere
Mi balza al cuor.*

[Parte.]

S C E N A V.

Pagnotta, poi D. Stella, con due Servitori.

Pag. Quanto fan far le donne! Qual rumore!—

Oh giugnon passaggieri!—

Smontano in quel larghetto—

Ma che vedo, cospetto—è Donna Stella.

D. Stel. Sì, qui voglio-alloggiar. Ehi, camèrieri,

Gente della locanda. *Pag.* Buon dì a vossignoria.

D. Stel. Dite, alloggia qui ancora

Un certo Cavalier detto Giocondo?

Pag. Signora sì; sappiate, anzi sapete

Che benissimo io sò chi voi fiete,

D. Stel. E chi son? *Pag.* Donna Stella,

Bellissima mortella,

Che il cuore al Cavaliere d'ora in ora

Distillata a lambicco annaffia, e odora.

D. Stel. Sciocco, dimmi, chi sei?

Se con sì bell'elogio

Deridere vorresti i pregi miei.

Pag. Signora, lo saprete,

Se d'ascoltar la pena vi darete;

Pag. *I'll break it, yes, I will——*

Lis. *Fair and softly, are you mad? Why would you break the picture?* Pag. *Lisetta, let me have what belongs to me*

Lis. *Leave it to me, I'll take great care of it.*

Pag. *Oh no, I cannot.*

Lis. *Let me have it only for half an hour.*

Pag. *I will not trust you——I fear you'll shew it.*

Lis. *You may depend I shall not.*

Pag. *I may then intrust you with it.*

Lis. *You are sure it is very safe.*

I cannot dissemble, I am but a simple harmless girl; and yet I know not how to conceal that sweet amorous ardour which fills my heart with content. [Exit.

S C E N E V.

Pagnotta, and then D. Stella, with Two Servants.

Pag. *What are not women able to do! What bustle—— There are some strangers just arrived yonder; they are alighting in that place——But zooks! what's that I see——It is Donna Stella.*

D. Stel. *I intend to lodge here, you chamberlains, and other servants belonging to the Inn.*

Pag. *Good morrow to you, Madam.*

D. Stel. *Tell me, friend, does one Cavalier Giocondo lodge here still?*

Pag. *He does, Madam. Permit me to tell you that I know very well who you are.*

D. Stel. *And who am I?*

Pag. *You are the beautiful Donna Stella who has robbed the Cavalier of his heart.*

D. Stel. *Tell me who you are, foolish fellow; you who laugh at me so with that fine encomium.*

Pag. *Madam, you shall know it, if you will but take the trouble to hear.*

I swear

I swear by all my forefathers, that have been, and that shall come hereafter, that I was born a gentleman: it is very true, that I sprung from the noble family Tulipana, that shall ever be renowned from pole to pole for glorious deeds.

But how can I assure that it is not true? When I walk about the streets, I stop at every corner, to be saluted by each noble Baron that goes along, making a bow to me. No, Sir, I'll hold my tongue: yes, Sir, just as you please. I have sworn, and would swear to it again, was I to die for it. Poor me! I am out of my senses; now I know not what to say. [Exit.

D. Stel. *That fellow thinks to bewitch me with his nonsense. I am but too well convinced that the faithless Cavalier loves the Frascati girl, and that he has quite forgot that love, and faith, which he has once sworn to me.*

Shew some compassion to the wretched fate of a forsaken and forlorn fair one. O! should you know how great is my distress, you would bestow some tears on my sorrows. I have so many things to say; but now I cannot express myself. You will soon see what confusion will ensue. [Exit.

SCENE

*Per i miei bisnonni giuro
 Che son stati, e che verranno
 Che son nato cavaliere:
 Ma se questo non è vero,
 E la razza Tulipana
 Da scirocco a tramontana
 Farà cosa da stordir.*

*Ma se questo non è vero,
 Come mai lo posso dir?
 Quando vado per la strada
 Io mi fermo a ogni contrada
 Aspettando il salutone
 Da ogni nobile Barone
 Che s'inchina come vò.
 Nò, Signor, non dico niente;
 Sì Signor, come lei vuole.
 Ho giurato, e giurerei,
 Se credessi di morir.
 Poverello, il mio cervello!
 Non sò più cosa mi dir.*

*D. Stel. A forza di sciocchezze,
 Costui crede incantarmi. Ah fò pur troppo
 Che il Cavaliere infido
 Ama la Frascatana, e si è scordato
 Quell' amor, quella fè che mi ha giurato.*

*D' una sposa meschinella
 Di un' amante abbandonata
 L' empia sorte dispietata,
 Compatite, per pietà.
 Se sapeste i casi miei
 Piangereste in verità:
 Tante cose dir vorrei,
 Ma non posso adesso quà:
 Vederete, sentirete
 Che rovina nascerà,*

[Parte.]

S C E N A

S C E N A VI.

*Nardone, e D. Fabrizio.**Nard.* Dove correte voi così di fretta?

Sentite. Oh quante cose

Allegre che ho da dirvi!

D. Fab. Sì, eh, son cose allegre? E ben, cor mio,Fammi un po' respirar. *Nard.* La bella mia,

La cara Violante, poco prima

Con tanto amor mi hà fatto merendare.

D. Fab. (Ma questa è un allegria da far crepare.)

S C E N A VII.

*Violante, e Nardone. D. Fabrizio a parte.**Nard.* Anima mia—Perchè soletta qui? *Viol.* Ah bricconcello,

Sol per cercar di te, che tanto t' amo.

A proposito, dì, t'è poi piaciuta,

La mangiasti di cor quella merenda?

D. Fab. (Indegna!) *Nard.* T'assicuro

Che cosa più preziosa non mangiai.

D. Fab. (Non posso più.) Padroni, riverisco.*Viol.* (Oh poveretta me!) *Nard.* Dove tu vai?

Non v'è foggezion; questo è un amico;

Non è ver? *D. Fab.* Signor sì.

(Gonfio ho il polmone.)

Viol. (Mi voglio approfittar dell'occasione.)Senti, delizia mia—*Nard.* Seguita pure,

Del giardin del mio cor viola bella.

Viol. Amor—*Nard.* Eh! cos' hai? Adesso vedo!

Voi siete che patite il mal di luna.

Capisco, sì, capisco,

Tutta

S C E N E VI.

Nardone, and D. Fabricius.

Nard. *Where are you running in such a hurry? Hark! Sir, and hear how many merry things I have to tell you!*

D. Fab. *Ay, ay, what merry things? Tell them me at once, and ease my anxiety.*

Nard. *My dear, my beauteous Violante has kindly sent me a nice beaver.*

D. Fab. *(But that's such mirth as might distract one.)*

S C E N E VII.

Violante and Nardone. Fabricius aside.

Nard. *My charming creature, how came you to be here alone?*

Viol. *You little rogue, 'tis only to seek for you on whom I so fondly doat. Now I think on't, did you like that beaver I sent you?*

D. Fab. *(Worthless creature!)*

Nard. *I can assure you that I never eat any thing so delicious.*

D. Fab. *(I can bear it no longer.) Good morrow to you.*

Viol. *(Unhappy me!)*

Nard. *Where would you go? Forbear ceremonies, for that is a friend of mine; is not it so?*

D. Fab. *To be sure, Sir. (I am swelled with rage.)*

Viol. *(I will take this opportunity to fly.) Hark, my love—*

Nard. *Go on with it, beautiful violet of my garden.*

Viol. *In short, love—*

Nard. *What's the matter with you? Now I see thro' it all! You are jealous, I perceive; it is nothing but*
C *envy.*

envy. How I rejoice to have found all this out! It is but right now that in spite of you, and the Guardian, I should make love to her.

Mind, and place yourself thus; now look steadfastly on me; and then turn your head that way; and you set yourself in the middle; *(To D. Fab.)* make a courtesy to me: what gracefulness! what charms! Cast a smiling glance on me; what a dear little creature! O joy! O ineffable content.—Forbear, I feel my breast inflamed. What shape—What figure is yours!—O the ugly baboon! *(To D. Fab.)* Matchless graces! Divine features! —What a blockhead that is! *(To D. Fab.)* You may twine and repine, I will drive you to despair. [Exit.

S C E N E VIII.

Violante, and D. Fabricius.

Viol. Now I must pluck up some courage.)

D. Fab. O women, women! fools are they who doubt on you, and who confide in what you say, since there is no such thing as constancy or faith in you.

Viol. How now, Don Fabricius; who are you talking with?

D. Fab. I talk with you, who art more artful than an old fox.

Viol. Alas! how did I know but that you was pleased with it?

D. Fab. (She is but a simple girl.)

Viol. For the future I will regulate my conduct according

Tutta invidia questa : oh quanto godo
 Di averlo penetrato ! è giusto adesso,
 A dispetto di voi, del suo Tutore,
 Voglio un poco con lei fare all' amore.

Mettiti un po' così;

Guardami fisso quà :

Gira quel capo in là :

Vanne di mezzo te.

[A D. Fab.]

Fammi una riverenza ;

Che grazia, che avvenenza !

Un vizzo, un' occhiatina :

Oh quanto sei carina !

Che gioja !—Che contento—

Non più che già mi sento

Le viscere avvampar.

Che vita !—Che figura !—

Che brutto marmottone !

[A D. Fab.]

Che grazia !—Che fattura !

Che testa di montone !—

Torcetevi, mordetevi,

Vi voglio far crepar.

[Parte.]

S C E N A VIII.

Violante, e D. Fabrizio.

Viol. (O franchezza vi vuol.) *D. Fab.* O donne, donne !

Gran sciocco è chi v' adora ;

Gran pazzo chi vi crede,

Quando non regna in voi costanza, e fede.

Viol. Eh, Don Fabrizio mio, con chi parlate ?

D. Fab. Parlo con te, che sei più finta, e doppia.

Delle cipolle affai.

Viol. Cieli, che sento mai ! E chi sapea !

Che voi ci aveste gusto io mi credea.

D. Fab. (E semplice alla fin.) *Viol.* Da ora innanzi

In tutto mi rimetto.

A quanto Don Fabrizio

Di comandar gli piace.

D. Fab. Brava, carina mia ; or parto in pace. [*Parte.*

Viol. Povero babbuino! Egli ha speranza

D'essere un qualche giorno mio marito,

Ma, zitto, vien Nardone:

Di fretta voglio andar là sul balcone. [*Entra.*

S C E N A IX.

*Nardone, poi Violante dal Balcone, indi D. Fabrizio,
poi il Cavaliere, indi Pagnotta, e D. Stella.*

Nard. Almeno, Violante

Sapeffi come far avvisare,

Che il suo Nardone è quì—Zitto, mi pare

Che già s'apra il balcon. Oh che contento!

Rallegrati mio cor.

Vieni, carina mia. *Viol.* (Oimè! il Tutore!)

Nard. Che scena è questa! In faccia

M'ha ferrato il balcone!

Oh povero Nardone!

Son fuor di me; la testa già mi gira.

D. Fab. (Oh Nardone sospira!

E par ch'abbia la luna. Affè ci gioco,

Che Violante ha fatto quanto ho detto.

Oh che gusto! Cos'è? Schiavo, Nardone.

Nard. Eh, lasciatemi star. *D. Fab.* Che t'è successo?

Nard. Son fuori di me stesso. *D. Fab.* (Oh che diletto!)

Nard. Violante—*D. Fab.* Sì, ch'è stato?

Nard. Il balcon sul mostaccio m'ha ferrato.

D. Fab. Ah, ah, ah, ah.

Nard. E voi così ridete

De' poveri miei guai? *D. Fab.* Sciocco, ignorante—

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, viva Violante.

Nard.

according to the rules Don Fabricious shall be pleased to prescribe me.

D. Fab. *Well said, my sweet girl, now I'll quietly depart!* [Exit.

Viol. *See now that baboon! He hopes some day or other to be my husband.—But hush, Nardone is coming; I'll immediately go and set myself up in the balcony.* [Enters.

S C E N E IX.

Nardone, then Violante from the Balcony; next D. Fabricius and the Cavalier; lastly, Pagnotta, and Donna Stella.

Nard. *If I could but contrive how to let my Violante know that her Nardone is here.—Hush, methinks I see somebody open the balcony door. What happiness is mine! Cheer up my heart! Come on, my sweet charmer!*

Viol. *(Ah me! my Guardian!)*

Nard. *What means all this scene? What to shut the balcony door against me! Poor me! My head is like a weather-cock: I am out of my senses.*

D. Fab. *(Nardone is sighing and groaning, and seems to be in a jealous fit: I could lay that Violante has acted just as I have bid her. How I rejoice at it!)*
Your servant, Nardone; what's the matter with you?

Nard. *Oh! Sir, leave me to myself.*

D. Fab. *What accident have you met with?*

Nard. *I am out of my senses.*

D. Fab. *(How it pleases me!)* Nard. *Violante—*

D. Fab. *Well, and what has been the matter?*

Nard. *She has shut the door to my face.*

D. Fab. *Ah! ah! ah! ah!*

Nard. *How can you laugh so at my misfortunes?*

D. Fab. *Foolish ignorant fellow ah! ah! ah! ah!
ah! ah! well done, Violante!*

Nard.

Nard. Here is the mischievous creature; I never expected such an ill treatment from her. Now I must pluck up courage to speak my mind, and to vent my rage.

O thou treacherous and cruel creature, tell me now, what have I done that made you shut the balcony-door with violence to my face?

Viol. My motive is well grounded; you shall never know why I did so: I shall ever shut the balcony against you, for no other reason but to vex you!

D. Fab. Ah! ah! ah! what pleasure it gives me! that's really charming sport.

Nard. Why do you burst out into such laughter?

Viol. That's nothing; that's but trifling. His passion shall soon increase.

Nard. What is this paper? What may be the contents of it?

D. Fab. O clever! it is a letter! I'll tell you what it means: by that paper, your kind mistress threatens you with her anger, and forbids you ever to come in her presence.

Nard. But then read it to me; it might happen, perhaps——

D. Fab. I will do it to oblige you.

Viol. (How pleased I am, ah! ah!)

D. Fab. "My sweetest, my dearest soul! [*Reads.* that's a love address!

Nard. Charming, bewitching words! Read on, Sir, I pray you.

D. Fab. "You are my only hope——

Nard. Ah! ah! go on with it.

D. Fab. (I begin to tremble.) "The agreeable
"comfort of——

Nard.

Nard. Ma ecco l'assassina! Orsù coraggio;
 Dì pur l'animo tuo, sfoga Nardone;
 Non mi credeva mai codesta azione.

Traditrice, senza core,
Dimmi almen che mai t'ho fatto,
Se serrasti con furore
Quel balcone in faccia a me?

Viol. Sono grandi i miei motivi,
 Nè saper li può Nardone;
 Serrero sempre il balcone,
 Sol per far dispetto a te.

D. Fab. Ah, ah, ah, che bel diletto,
 Questo è spasso per mia sè!

Nard. Tanto ridere perchè? [A D. Fab.]

Viol. Questo è niente, questo è poco.
 Or, lo sdegno accrescerà:

Nard. Che carta è mai questa?

Che scritto sarà? [A D. Fab.]

D. Fab. E lettera! Oh bella!

Ti spiego la cosa:
Con questa cartella,
La cara amorosa,
Minaccia, ti scaccia,
Ti sfratta di quà.

Nard. Leggetela almeno,
 Può darsi, chi sà?

D. Fab. Ti voglio servire:
 (Che gusto, ah, ah!)

"Anima mia diletta—
Il titolo è d'amor! (Legge.)

Nard. Oh dolce paroletta!
 Seguite, mio Signor.

D. Fab. "Tu sei la mia speranza.—

Nard. Ah, ah, seguite.

D. Fab. (Io tremo.)

"Il dolce mio sostegno.—

Nard. *Ab, ab, seguite.*

D. Fab. *(Io fremo.)*

" E questo cor m'impegno—

Nard. *Seguite, amico amato—*

D. Fab. *Tu sai che m'hai seccato?*

" Fido sarà per te.

Nard. *Ab, ab, ab, ab, ridete,*

Ridete via con me. [Gli leva la carta]

Viol. } *Ab, ab, ab, ab, di questo*

Nard. } A 2. *Più spasso in ver non v'è!* [Parte.

D. Fab. *(La bile già mi lacera—*

Mi sento già trafiggere.—

La voglio adesso uccidere.—

Mi vò precipitar.) [Entra in Casa]

Nard. *Oh! carta preziosissima,*

Più dolce assai del zucchero.

Cav. *Che fà qui quel vilissimo*

Rivale a me in amor?

Nard. *" Anima mia diletta.*

" Tu sei la mia speranza.

Oh Violante bella!

Cav. *(Io credo che di quella,*

Biglietto, affè, sarà.)

Nard. *" Il dolce mio sostegno.—*

Cav. *A me quel foglio, indegno.*

E vanne via di quà.

Nard. *Fermati—Pian piano—*

Cav. *Non t'accostar, villano,*

Meglio per te sarà.

Nard. *E pazzo, è pazzo, è pazzo,*

E pazzo in verità.

Pag. *Che rovina—Che scompiglio!*

Me meschin—Mi manca il fiato.

Cav. *Ab Pagnotta, cos'è stato?*

Pag. *Donna Stella—*

Cav. *Cb'è successo?*

Pag.

Nard. Ah! ah! read on, Sir:

D. Fab. (How I tremble!) "And I swear to
"pledge my heart——"

Nard. Go on, my dearest friend.

D. Fab. Do you know you have worn my patience
out? "I shall ever be faithful to you.

Nard. Ah! ah! ah! ah! laugh then; why don't
you laugh with me?

Viol. Ah! ah! ah! ah! [*Snatches the Paper away.*

Nard. No sport can come up to this!

D. Fab. (How I am swelled with rage—I feel wrath
just like a dart.—Yes, I will murder her
now, or else, I shall make away with
myself.)

Nard. Oh thou, most precious paper, far sweeter
than sugar——

Cav. What is that vile rival of mine doing here?

Nard. "My sweetest, my dearest soul—you are
my only hope. Oh, my charming
Violante!

Cav. (S'death! I think that's a billet-doux from her.)

Nard. "The agreeable comfort of——"

Cav. Give me that letter, you clownish fellow,
and get out of my sight.

Nard. "But hold—fair and softly——"

Cav. Don't come near me, firrah, if you will be
well advised.

Nard. He is mad, he is stark-mad; he is really
out of his senses.

Pag. Oh mischance; —— what confusion! ——
unhappy me!—I am quite out of breath.

Cav. What's been the matter, Pagnotta?

Pag. Donna Stella——

Cav. But then what has happened?——

Pag. With the post——

Cav. Speak it out at once——

Pag. She is come in quest of you ; there she has already alighted.

D. Stel. Treacherous, false wretch ! wherefore have you thus forsaken me ? You have so exasperated me that you shall soon feel the effect of my raging fury.

Cav. Where am I, and what happen'd—What sudden terror seized on my senses—I am delirious ; the least zephyr, even a shadow, makes me startle.

D. Fab. The roguish creature is just run out of the garden-door ; but if the hussy comes back again, I shall punish her for it.

Both. Now that I am blest with your charms again, my treasure, my dread and suspicions are vanished ; how glad, how happy I begin to be ;

Pag. How now ? Will you speak, and tell me whether you will make it up, or no ?

Cav. A plague on you ; away with ye, follow, I have resolved not to marry her..

D. Stel. Tell me, you my man, what does that gentleman say ?

Pag. He says, he hopes that fair Donna Stella will forgive him.

Nard. I am distracted for love of you.

Viol. My passion makes me delirious.

Cav. (There is the ungrateful maid with the shepherd my rival.)

D. Stel. Now, Sir, may I be assured that you are sorry for what you have done ?

Cav. Away from my sight. I am swelled with rage.

D. Stel.

- Pag. Per la posta——
 Cav. Siegui appresso——
 Pag. E arrivata, è già smontata,
 E vi viene a rintracciar.
 D. Stel. Traditore, mancatore,
 Così dunque m' hai tradita?
 Tutto, tutto il cor m' irrita:
 E vedrai qualche sò far.
 Cav. Dove son, che mi succede.——
 Qual terrore il cor m' ingombra!——
 Mi spaventa ogn' aura, ogn' ombra——
 Già comincio a vacillar.
 D. Fab. Per la porta del giardino,
 Se n' è andata la briconna,
 Ma se torna la frascona,
 Sì, la voglio castigar.
 A 2 Or che son con te, ben mio,
 Più non temo, e non pavento,
 Anzi tutto per te sento,
 Questo core giubillar.
 Pag. Via, parlate, cosa sate?
 Vi volete accomodar? [Al Cav.
 Cav. Và in buon' ora, v' in malora.
 Non la voglio più sposar.
 D. Stel. Dimmi, dimmi, servitore,
 Cosa dice quel signore?
 Pag. Che la bella Donna Stella,
 Spera l' abbia a perdonar.
 Nard. Per te d' amor deliro.
 Viol. Per te sono insensata.
 Cav. (Ma eccola l' ingrata,
 Col mio rival pastor.)
 D. Stel. Sperar dunque poss' io
 Che voi pentito siete?
 Cav. Dagli occhi vi togliete,
 Son cieco di furor.

D. Stel.

D. Stel, *Che novitade è questa?* [A Pag.

Pag. *Amor gli ha dato in testa.*

Nard. } A 2. *Vediamo chi è costei;*

Viol. } *Non l' ho veduta ancor.*

D. Fab. *(Che vedo! — Ah malandrina!)*

Violante, vieni quà.

Nard. *Ma quel, che vuol di là?*

Viol. *E amico del Tutore;*

A salutar lo vò.

Pag. *Che incontro, che destino —*

D. Fab. *Sentisti, frasconcella? —*

Nard. *Stà zitto, babbuino.*

Viol. *Mi perdo io poverella. —*

Cav. } *Ah! che la mente mia*

D. Stel. } *Vacilla per timor.*

D. Fab. } A 3. *Ah! che la gelosia.*

Và lacerando il cor.

D. Fab. *Sellecità, cospetto!*

Nard. *Non mi lasciar, carina.*

D. Fab. }

D. Stel. } A 3. *Che rabbia, che dispetto!*

Cav. }

Cav. }

Viol. } A 3. *Che precipizio è questo!*

Nard. }

Tutti. *Momento più funesto*

Non si è veduto ancor.

Fine dell' Atto Primo.

ATTO

D. Stel. What means this new style?

Pag. Love has bereft him of his senses.

Nard. Viol. 'Tis a figure I have not yet seen.

D. Fab. (What do I see!—Oh the huffey!)

Come hither to me, Violante.

Nard. What does he want with you?

Viol. As he is a friend of my Guardian, go and pay your respects to him.

Pag. What rencounter, what fate——

D. Fab. Did you hear, you impudent——

Nard. Hold your prate, blockhead.

Viol. Poor me! I know not where I am——

Cav. } A sudden dread has set my whole

D. Stel. } A 3. frame in a tremble.

D. Fab. } Oh! racking jealousy, why thus distract my soul?

D. Fab. Zounds! press her then.

Nard. O do not forsake me, my charmer!

D. Fab. } How excessive! how boisterous
D. Stel. } A 3. are the transports of my rage!
Cav. }

Cav. } What labyrinth are we lost in?
Viol. } A 3
Nard. }

All. No moment so fatal was ever seen.

End of the First Act.

ACT

A C T II.

S C E N E I.

A retired Street behind the Inn:

D. Stella, the Cavalier, and Pognotta.

D. Stel. *WHAT* would you?—the faithless man
is here, 'tis best to go from hence.)

Pag. Stay, Madam, where would you go?

Cav. (What am I reduced to undergo!)

D. Stel. I fly from a treacherous man.

Cav. (What patience must I have!)

Pag. (Say something to her at least.)

Cav. Madam, I am extremely sorry for the error I have
committed.

D. Stel. Cruel, faithless wretch!

Cav. (I can bear it no longer.)

Pag. (Pluck up courage; speak on.)

Cav. My dear love, you may be assured that my error
chiefly proceeded from a transport of love.

D. Stel. How false you are!

Pag. (As to that, she is right enough.)

Cav. I must own I am guilty; I hope to prevail on
your generous soul to forgive me.

D. Stel. Altho' you have grieved me so much, I do
forgive you.

Pag. Well said! talk it over together, and then we
shall settle all the other matters: [Exit.

D. Stel. What pains have not I endured? But, we
shall speak no farther of what is past.—Now,
my love, you may prepare yourself to set out very
soon with me: and may you hereafter make a proper
return to my constant love.

Now.

A T T O II.

S C E N A I.

*Piccola Strada solitaria dietro la locanda,
Donna Stella, il Cavaliere, e Pagnotta.*

D. Stel. **C**H E, vuoi?—(l' indegno è qui
Meglio è andar via.)

Pag. Si fermi, dove v'è? *Cav.* (Che sofferenza!

D. Stel. Fuggo da un traditor. *Cav.* (Oh che pazienza!)

Pag. (Eh dite qualche cosa!)

Cav. Signora, eccomi a voi

Pentito del mio error. *D. Stel.* Barbaro, ingrato!

Cav. (Più frenarmi non sò.) *Pag.* (Via, resistete.)

Cav. Ma cara, alfin vedete,

Che tutto fù il mio errore

Un trasporto d' amore. *D. Stel.* Ah menzognero!

Pag. (In quanto a questo poi lei dice il vero.)

Cav. Non sò che dir, mancai;

Ma dal vostro bel cuore attendo il dono

D' un generoso, e placido perdono.

D. Stel. Quanto, oh, quanto mi costi!

Sì, caro, ti perdono. *Pag.* E viva, e viva!

Parlate frà di voi,

Che per il resto penserem dappoi. [Parte,

D. Stel. Quanto, oh, quanto ho sofferto —

Ma non parliamo più di cose andate.

Meco a partir ben tosto

Disponetevi, o caro, e sia mercede

Del costante amor mio la vostra fede.

*La sposa tua fedele
 Pensa a salvarti, o caro!
 Ah! che saresti crudele,
 Se non pensassi a te.
 Ma tu, perchè paventi?
 Parla mio ben, cos' hai?
 Lo sposo mio sarai,
 Non dubitar di me,*

[Parte]

Carv. Peno, arrossisco a fingere
 Un amor ch' io non sento. A mio dispetto
 La novella passion m' arde nel petto.

*Già ti conosco appieno,
 Perfida donna audace,
 Capace più di freno
 Lo sdegno mio non è.
 Basta, tremar dovrai
 Quanto tremai per te,*

[Parte]

S C E N A II.

D. Fabrizio, poi Nardone

D. Fab. Or sì che son ficuro, un gran bel colpo
 Ho fatto da maestro. A Violante
 Di far credere alfin m'è riuscito,
 Che Nardon suo marito
 Essere più non può, perch' è ammogliato,
 E con due figli ancor, bel ritrovato!
Lupus est in Fabula. Per poco
 Mi voglio ritirar. *Nard.* Oh che gran foco
 Che incendio è questo mio!
 Per Violante, oh Dio!
 Posso dir, sventurato,
 D'esser cotto, stracotto, e biscottato.

D. Fab. (Povero mammalucco!) Addio, Nardone,
 Io sempre più con te me ne consolo.
Nard. Padrone, obbligatissimo.

D. Fab.

Now you should prove constant to her who so fondly doats on you; it would be too cruel to forget our first love. But, my charmer, why do you dread and tremble? Tell me what affects you thus? You may rest assured I shall soon give you my hand.
[Exit.]

Cav. It grieves me to the heart to be forced to feign a love I do not feel. In spite of all my struggles, that new-born passion inflames my breast.

I well comprehend what you mean, treacherous woman; and I can no longer refrain the anger that rages within me; but you shall soon suffer as much as I did once for your sake.
[Exit.]

S C E N E II.

D. Fabricius, and Nardone.

D. Fab. *Now I am sure that was a masterly stroke of mine. I have brought Violante to believe at last that Nardone could not marry her, as he has already a wife, and two children: it's a clever contrivance! Lupus est in fabula. I'll withdraw for a while.*

Nard. *What fire, what passion inflames my breast! Unhappy me! I am desperately smitten with her charms.*

D. Fab. *(Silly fellow!)* *Servant, Nardone; I heartily wish you joy.*

Nard. *Sir, I am much obliged to you.*

E

D. Fab.

D. Fab. *Let's hear now, my friend; how goes on your love with the charming Violante?*

Nard. *A fine question indeed! It runs a-gallop.*

D. Fab. *How can it run a-gallop, since it is lame?*

Nard. *What my love lame? And wherefore?*

D. Fab. *(Now is the opportunity.) My friend, I really pity you.*

Nard. *And why should you, Don Fabricius?*

D. Fab. *I am quite distracted at it: You must know, that your dear Violante, who pretended to be dying for love of you, has actually married her Guardian, in my presence, about an hour ago.*

Nard. *Married her Guardian!—And in your presence?*

D. Fab. *I was a witness, when performed.*

Nard. *O give me poison, quick, some antimony.—*

D. Fab. *(How I am pleased!) My dear friend, you had better shun that worthless creature.*

Nard. *Sure I will; I'll shun her with more caution than a debtor would the face of his creditor.*

D. Fab. *Well said indeed? Now I am quite pleased with you. (You'll soon be in a fine pickle.) Farewel, my friend Nardone; but mark! a woman is but a woman.* [Exit.

S C E N E III.

Violante, and Nardone thoughtful.

Viol. O ye hapless fair ones, who have any confidence in men, be now warned by me; don't suffer yourselves to be caught in their snares.

Nard. O ye my unhappy friends, who are but too apt to trust in women's hearts, be upon your guard, if you won't, like me, be reduced to despair.

Viol.

D. Fab. Dimmi un po', mio carissimo,
Come v'è l'amor tuo
Con la Signora Violante? *Nard.* Oh bella!
Corre già di galoppo.

D. Fab. Ma come correr può, quando egl'è zoppo?

Nard. Zoppo il mio amor? Perché?

D. Fab. (Adeffo è tempo.) Amico, io ti compiangio.

Nard. Per cosa? O Don Fabrizio!

D. Fab. Ah, ch'io perdo il giudizio.

Sappi che un'ora prima,

La cara tua Violante,

Quella che per te muore,

Innanzi a me sposato ha il suo Tutore.

Nard. Sposato ha il Tutor? — D'innanzi a voi?

D. Fab. Ed *Ecce* testimonio.

Nard. Presto un veleno a me, un'antimonio —

D. Fab. (Che gusto!) Amico caro,

Fuggi cotesta indegna.

Nard. Sì, sì, la vò feggire

Più affai che un debitore,

Suol l'incontro fuggir del creditore.

D. Fab. Bravo, bravo davvero!

Adeffo mi dai gusto, (Vuoi star fresco.)

Orsù Nardone, addio.

Ma! la donna è poi donna, amico mio. [*Parte.*]

S C E N A III.

Violante, e Nardone che resta pensoso.

Viol. Care donne sventurate,
Che a quest' uomini credete,
Lusingar non vi lasciate,
Che son cani, per mia fe.

Nard. Sventurati amici miei,
Voi che a donne date fede,
Sempre infini come habbei
Resserete al par di me.

Viol.

Viol. (E quì quel traditor! voglio partire.)

Nard. (E là quell' assassina! Io m' allontano.)

Viol. (Ma nò. Prima di andare,

Almeno vendicare

Con quel cane mi voglio.) *Nard.* (E meglio sempre,

Che prima di partir con quell' indegna,

Sfoghi tutto il velen che mi divora.)

Viol. Và là, và là, briccone,

Và là, và là, surfante; a figli tuoi,

A tua moglie, crudel, porta del pane.

Nard. Come? Cosa? Che dici?

Io dunque ho moglie, e figli?

Viol. Non lo negar, indegno,

Che già sappiamo tutto.

Nard. Quando che tutto sà, saper può ancora,

Che in casa già l'aspetta

Lo sposo suo. *Viol.* Parli da matto. *Nard.* Io matto?

Viol. Sì va presto, Và a casa per non fare,

Tua moglie disperare.

Nard. Oh bella! il ladro adesso

Vuol carcerar lo sbirro. Ah mentitrice!

Viol. E tu come puoi dir che il mio Tutore

Mio sposo è diventato? *Nard.* A me l' ha detto

Un amico di core. E a te chi disse

Che ho moglie, e figli?

Viol. Oh questo poi

Per sicuro il Tutor m' ha confidato.

Nard. Merta questo Tutor d' esser frustato.

S C E N A IV,

Don Fabrizio, e detti.

D. Fab. (Che brutto incontro!)

Viol. (Oh quanto mi dispiace

Che m' abbia quì trovata.) *Nard.* In viso proprio

Lei deve confermar, che il suo Tutore

Abbia costei sposato.

D. Fab.

Viol. *(The false wretch here! I'll away.)*

Nard. *(There is the worthless creature! I'll withdraw.)*

Viol. *(But stop: before I go, I will be revenged on the ungrateful brute.)*

Nard. *(It would be best, before I depart, to vent on the cruel maid all the anger that rages within me.)*

Viol. *Away with you, villain! Out of my sight, cruel fellow! Go and carry your wife and children the food they stand in need of.*

Nard. *What's all this? How do you mean? Have I a wife and children?*

Viol. *You can't deny it to my face, worthless man, for I am well acquainted with it all.*

Nard. *As you know it all so well, mind then that your husband impatiently waits for you at home.*

Viol. *You talk like a fool.*

Nard. *Am I a fool?*

Viol. *Make haste to get home, for fear your wife should be uneasy about you.*

Nard. *A clever contrivance indeed! A knave would try to catch another. Oh false woman!*

Viol. *And how can you so impudently maintain that my Guardian has married me?*

Nard. *An intimate friend told me so: but who has assured you that I have a wife and children?*

Viol. *It was my Guardian informed me of it as a matter of fact.*

Nard. *Your Guardian deserves to be whipp'd at a cart's tail.*

S C E N E IV.

To them Don Fabricius.

D. Fab. *(What unlucky meeting!)*

Viol. *(How vexed I am that he has found me here!)*

Nard. *You must affirm to her face that her Guardian has actually married her.*

D. Fab.

D. Fab. (*Unhappy me, I am undone!*)

Viol. *Was it he who said so?*

Nard. *He is the very man.*

Viol. *Since it was you advanced it, you must likewise affirm immediately that Nardone has a wife and two children, destitute of the necessaries of life.*

D. Fab. (*O could I fly from hence!*)

Nard. *And did he say so to you?*

Viol. *He assured me of it. Know besides that he is my Guardian.*

Nard. *Ah, deceitful, false man!* [Exit.

D. Fab. *What he says is very true. Now to remedy all this, I can think of no other expedient but to confine her in my tower till night comes on; and when 'tis dark, I'll convey her to Rome.* [Exit.

S C E N E V.

A wood of tufted trees, and a lofty ruinous tower on one side, with a door that shuts by a large bolt: near the tower, the entry of a subterraneous place, covered with grass. On the opposite side, a house without any doors and windows, belonging to D. Fabricius.

Nardone, and Pagnotta.

Nard. *Is Violante in the tower?*

Pag. *A country fellow belonging to Don Fabricius told me she was.*

Nard. *That will involve him in a greater precipice.*

Pag. *But explain more clearly what you mean.*

Nard. *I know where there is a subterraneous place that has a communication with that old tower.*

Pag. *And can you easily dig out a hole?*

Nard. *That I can.*

Pag. *Methinks I hear people stirring.*

Nard;

D. Fab. (Oh poveretto me, son rovinato!)

Viol. Dunque costui lo disse? *Nard.* Egli in persona.

Viol. Or dunque già ch'è questo,

Lei ancora quì presto

Affermi che Nardone

Ha moglie con due figli

E che in casa non han pan da mangiare.

D. Fab. (Oimè, potessi almen di quà scampare!)

Nard. E questo il disse a te? *Viol.* Sì, questo appunto;

E sappi ancor, che lui è il mio Tutore,

Nard. Ah viso da due faccie, oh mentitore! [*Parte.*

D. Fab. Mi par che dica il ver. Or quì bisogna

L'affare riparare.

Per ora altro pensare

Non sò, che di ferrarla

Prima che venga sera,

Dentro della mia torre;

E poi quando faremo a notte oscura

In Roma mela porto a dirittura.

[*Parte.*

S C E N A V.

Bosco folto d'alberi, con torre alta praticabile da un lato, alquanto diroccata, con porta che si serra con grosso catenaccio, accanto a detta torre, bocca di un sotterraneo coperta di erbe; dalla parte opposta, casetta senza finestre, tutto appartenente a D. Fabrizio.

Nardone, e Pagnotta.

Nard. Nella torre Violante? *Pag.* Il contadino

Così m'afficuro di Don Frabrizio.

Nard. Questo sarà per lui più precipizio.

Pag. Spiegati un poco meglio.

Nard. Un sotterraneo io sò, che corrisponde

In quella torre antica.

Pag. Dunque cavar la puoi senza fatica?

Nard. S'intende.

Pag. Mi par di senti gente.

Nard.

Nard. Senza fallo è l'amico, Io mi ritiro.

Pag. E mi ritiro anch' io in quel cantone.

Nard. Mi raccomando a te.

Pag. Nò, non temer Nardone,

Brutta cosa che sarebbe

Se Pagnotta poverino

Per difendere Nardino

Si sentisse bastonar.

Quanto fa l' apprensione,

Con la spada, e non mi pare.

Si Signor, s' ha da menare:

Col bastone, nò, signore,

Questo petto è troppo forte

Per andare incontro a morte.

Se 'l timore, o la paura

M' assalisse per sventura

Vado tosto a delirar.

[Parte.

S C E N A VI.

D. Fabrizio tenendo per mano Violante;

Nardone, e Pagnotta in disparte.

Viol. Ah; dove, per pietà, mi conducete?

D. Fab. Taci, che farà meglio. *Viol.* Io tremo tutta,
Meschina, di paura.

D. Fab. Ti dico, non temer, che sei sicura.

Viol. Ma perchè qui nel bosco? — *D. Fab.* In questa torre,

Fino a notte ferrata esser dovrai;

E poi credilo a me, lieta farai.

Viol. Come! io nella torre? Ah! cosa, ho fatto,

Che un sì barbaro tratto

Mi meritò, Signore?

D. Fab. Lo fò par far dispetto al tuo pastore.

Nard. Da ridere mi fai.

D. Fab. Se da rider ti fò, tu crepa in tanto.

Viol. Deh! se mai questo pianto — [Piangendo.

D. Fab. Ed or perchè non ridi?

Nard. 'Tis undoubtedly my friend; I'll retire.

Pag. And I'll withdraw to that corner.

Nard. Endeavour to do it cleverly,

Pag. You may depend upon me, Nardone.

What dreadful accident would it be, was poor Pagnotta beat to a mummy, in defending his friend Nardone.

What an impression fear makes on us! Shall I brandish my sword? Oh! no, I had better not. Shall I handle my cudgel? I think it would be wrong: I feel myself so well in health, that I'll not venture to encounter death. Was a sudden dread to seize on my senses, O! how it would make me rave and rage! [Exit.

S C E N E VI.

D. Fabricius holding Violante by the Hand.

Nardone, and Pagnotta aside.

Viol. Ah! for Heaven's sake, where would you take me?

D. Fab. You had better be silent.

Viol. Unhappy me! A sudden dread damps all my spirits.

D. Fab. I desire you not to be afraid; you are very safe.

Viol. But wherefore in this wood?—

D. Fab. You must remain in this tower till 'tis dark, and then you may depend to be cheerful and happy.

Viol. And why should I go to the tower? What have I done, Sir, that deserves so cruel a treatment?

D. Fab. I do this to despite your shepherd.

Nard. You make me laugh.

D. Fab. You may even burst out with laughter, if you like it.

Viol. May my tears prevail, Sir—— [Weeping.

F

D. Fab.

D. Fab. *And why don't you laugh, now?*

Pag. *We shall soon laugh, my merry fellow.*

D. Fab. *Zounds! my patience is worn out. Get in there directly.*

Viol. *To the voice that——*

D. Fab. *I'll hear no more of it: but make haste, and run to that tower.*

Viol. *O Heavens! shew some pity on a luckless maid.*

Where am I wandering——what means this change——what dread seizes on my senses? —How many phantoms do I already figure to myself!——Oh! a frozen chill——my feet cannot bear me along.—All my limbs are in a tremble.—In such a dreadful moment, my strength forsakes me.—O ye, my auspicious stars, rescue me from this horrid state! [She enters the tower, and D. Fabricius shuts her in,

S C E N E VII.

D. Fabricius; Nardone, and Pagnotta aside.

D. Fab. *Now I may be very easy: all my fears of being laughed at are over: when that country fellow hears of my proceeding, he'll be distracted with despair,*

Nard. *And you shall rage with spite.*

D. Fab. *Who is that speaks?*

Pag. *A plague on the old fellow!*

D. Fab. *Zounds! who is that addressed to?*

Nard. *To him that says who.*

Pag. *That's to say, to D. Fabricius.*

D. Fab. *S' death! Is that to me?*

Nard. *Yes to you, old doating fellow.*

D. Fab. *By Jove, that's rather too much to bear——Come forth, if you have any courage, and I will be sure to run you thro' the body.*

Cease

Pag. Rideremo, buffone.

D. Fab. Oh corpo di baccone !

Adeffo sì son stufo ;

Presto, cammina dentro. *Viol.* A quella vocc—

D. Fab. Non voglio sentir' altro. In quella torre,

Animo, presto, và, corri, cammina.

Viol. Deh ! Tu soccorri, oh ciel, questa meschina !

Dove son ?—Che cosa è questa ?

Che paura—Io son stordita—

Quante larve nelle testa,

Già comincio a figurar—

Oh che freddo—In piè non reggo—

Come tremano le gambe—

E mi sento—In tal momento—

Pur lo spirito mancar.

Ah voi stelle, amiche stelle,

Voi m' avete da salvar.

(Entra nella torre, e D. Fabrizio ferra la porta.)

S C E N A VII.

D. Fabrizio ; Nardone, e Pagnotta in disparte.

D. Fab. Oh, respira, cor mio. Adeffo in vero,

Più paura non ho d' esser burlato ;

Quel villan malcreato,

Quando saprà la cosa,

Morirà di dispetto.

Nard. Nò, tu, tu creperai. *D. Fab.* Chi è che parla?

Pag. E il malan che ti colga. *D. Fab.* A chi, cospetto?

Nard. A quel che dice chi? *Pag.* Cioè a Fabrizio.

D. Fab. A me, corpo di bacco?

Nard. A te, signor macacco.

D. Fab. Cospetto ! adeffo è troppo.

Più frenarmi non fò ; vieni s' hai cuore,

Ti voglio sbudellar con tuo rossore.

Non parlar più da lontano,
 Vieni avanti orrenda bestia. [Na. e Pa. bestia.
 Non credea che quì ci fosse,
 Un parlar sì brutto, e sporco. [Pa. e Na. porco.
 Se non freni i detti audaci, [Na. e Pa. daci,
 Io per bacco quì ti scorno. [Na. e Pa. corno.
 Questo tenero compagno,
 Venga sempre appresso a te. [Pa. e Na. a te.
 O cospetto, questo è l'eco,
 Che ripete i detti a me.
 Che gusto amabile
 Ch' io sento quà;
 Gli echi risuonano—
 Contenti ridono—
 E par che proprio,
 Del mio gran giubbilo
 Anch' essi godano
 Felicità. [Parte.

S C E N A VIII.

Nardone e Pagnotta.

Nard. Rider non posso più. *Pag.* Io son crepato.
Nard. Quasi quasi il cervel gli era svoltato.
Pag. Orsù tu resta quì, ch' or ora torno.
Nard. Non mi lasciar, Pagnotta. *Pag.* In un momento
 Ritornerò vedrai.
Nard. Ma dove adesso vai? *Pag.* Vò per compire
 Un disegno bizzarro. *Nard.* Che disegno?
Pag. Corro per fare quì con me venire
 La ferva di locanda. *Nard.* E per qual fine?
Pag. Ecco l'idea galante;
 Allor che Violante
 Uscir di là faremo,
 Quella in vece di lei, noi metteremo.

Nard.

Cease speaking at such a distance; come on,
horrible beast. [Na. & Pa. beast.

I did not think there was such indecent language to be heard here. [Na. & Pa. here.

If you don't refrain your impudent tattle, I
shall knock your brains out,

[Na. & Pa. you brains out.

Zounds! that's certainly the echo that repeats
my words: How enraptured I am in this
place! Every accent is resounded around;
and echo seems to share the joys that
transport my heart. [Exit.

S C E N E VIII.

Nardone, and Pagnotta.

Nard. *I am ready to die with laughing—*

Pag. *And I too.*

Nard. *He was almost out of his senses.*

Pag. *You stay here 'till I come back again.*

Nard. *My friend Pagnotta, don't forsake me.*

Pag. *Rest assured I'll soon return to you.*

Nard. *But where are you steering now?*

Pag. *I am going to contrive a very odd scheme.*

Nard. *And what scheme, tell me?*

Pag. *I must run, and fetch the servant-maid of the inn.*

Nard. *And what to do with her?*

Pag. *Hear my clever contrivance: when we get Violante
out that way, we shall place the maid in her room.*

Nard.

Nard. *Oh! my dearest friend, let me embrace you.*

Pag. *I must tarry no longer, good by t'ye,* [Exit:

S C E N E IX.

Nardone, and Violante looking through the Tower Window.

Nard. *That fellow is really my friend. Now I'll away and call out to her: Ho! Violante?*

Viol. *Is it you, my Nardone? See, my love, to what a deplorable situation I am reduced for your sake!*

Nard. *You may be assured, my charmer, that you shall soon be released out of that horrid place.*

Viol. *Ah! you make me die with joy. Methinks I hear people coming this way.*

Nard. *Make yourself easy, my love; your Nardone shall never be at a loss for ways and means to—*

Viol. *But, if I should happen to meet my Guardian, going out, what would you do?*

Nard. *I would bravely defend you, and would encounter any danger, and even death. All I have to do now is to deliver my charming Violante: I promised her I would accomplish it: and I must not hesitate any longer; I shall either rescue my love, or die in the attempt. If I am doomed to perish, let me.—And when I am expired, all the fair ones, weeping and sobbing, shall read an epitaph thus engraved on my tomb:*

Here lay the cold remains of
Love himself deceased: O ye
Fair ones, ye may well weep,
For beauty itself is no more.

He's

Nard. Deh ! Lascia che t' abbracci,
Amico singolare.

Pag. Non voglio più tardare ; a rivederci. [*Parte.*]

S C E N A IX.

Nardone, e Violante dal finestrone della Torre.

Nard. Un vero amico è questo. Orsù colei
Chiamiamo adesso subito : Violante ?

Viol. Oh ! Nardone, sei tu ? Vedi infelice,
In che stato per te, caro, son io ?

Nard. Non dubitar, ben mio,
Che presto da quel loco sortirai.

Viol. Ah che di gioia tu mi fai morire :
Mi par di sentir gente.

Nard. Stai pur contenta, al tuo Nardone
Non mancherà ragione——

Viol. Ma se poi nel sortire,
Incontrassi il Tutor, cosa faresti ?

Nard. Io ti difenderei da bravo, e forte,
Superando per te periglio, e morte.

Or liberar Violante io devo adesso,
A lei l' ho già promesso, non v' è più
Che pensar, non v' è che dire,
O liberar Violante, o pur morire.

Pazienza ! morirò. — E morto che farò
Nella mia tomba — Leggeran le ragazze
Piangendo, e singhiozzando inciso lì
Un epitaffio che dirà così.

*Qui giace il freddo cenere
D'un amorino estinto.
Donne, non serve a piangere,
E morta la beltà,*

E morto,

E morto, è morto un cavolo—Allegrezza, alle-
 Olà venite donne belle [grezza, che vive!
 D' un sì vago narciso alla presenza.
 Vagheggiatemi pur, vi dò licenza.

Venite, o donne belle

E come palombelle

Volate intorno a me:

Ma piano, piano, oimè!

Una mi punge, e pizzica,

Un' altra a gioir m' alletta;

Questa mi salta in seno,

E quella più furbetta

Mi vada beccando il cor.

[Parte.

S C E N A X.

Pagnotta, Lifetta, e Nardone.

Pag. Vieni, Lifetta mia—Però ti prego
 Di parlar men che puoi.

Lif. Ho capito, sì, sì; sò quanto vuoi—

Nard. (Ho sentito una voce,

Fosse—) Sei tu?

Pag. Chi è? *Nard.* Sei tu, Pagnotta?

Pag. Sì che son io. *Nard.* Parlasti?—

Pag. Ecco in tua mano, delicata e bella,

Consegno come fai, questa donzella.

Nard. Oh brava! Ma saprai—*Lif.* Sì, già sò tutto;

Nard. Tanto meglio. *Pag.* Fà presto.

Nard. Sì, vado—Qui m' aspetta;

Andiamo, andiamo pur, vieni Lifetta.

Pag. L' affare vada d' incanto; perchè questi

Sposati che faranno, il Cavaliere

Pretensione avere

Più non può per Violante,

E a Donna Stella sua farà costante.

[Parte.

S C E N A

He's not certainly dead yet.—Let our joy ring all around. He is alive. Come all to me, ye beautiful ladies, and I'll give you leave to caress me as you list.

O ye fair ones, who are votaries of love, fly and flurt around me like turtle-doves! Ah me! fair and softly! one pinches me; another stings me; and that one incites me to rejoice with her; and that strives to creep in my breast but another more cunning than all the rest, is aiming at the conquest of my heart. [Exit.

S C E N E X.

Pagnotta, Lisetta, and Nardone.

Pag. Come along, my Lisetta. But then I desire you to speak as little as you can.

Lis. I understand you; I know what you mean—

Nard. (I heard a voice that way; if it was—) Is it you?—

Pag. Who's there? Nard, Is it you, Pagnotta?

Pag. Be easy, 'tis I. Nard. Did you speak?

Pag. Now I entrust you with this fair girl, as I promised to do.

Nard. Oh cleaver! But shall you be able—

Lis. O yes, I know it all.

Nard. So much the better. Pag. Away, make haste.

Nard. Ay, ay, I'll fly. Expect me here; but we had better go away. Come along, Lisetta.

Pag. 'Tis all in a fair way of success: for when these are married, the Cavalier's pretensions to Violante will hold no longer; and it is to be expected he'll prove constant to his Donna Stella at last. [Exit

S C E N E XI.

*Nardone, and Violante; next D. Fabricius with four
Countrymen; lastly Omnes.*

Nard. Come along, my sweetest love—Expel
all sort of fear.—Ho! Pagnotta—
Where is the servant gone?

Viol. Unhappy me! I am just like a fearful
doe closely pursued, and surrounded
by a pack of hounds.

D. Fab. Now, my dear friends, is the most sea-
sonable time for our purpose: this
dark, and gloomy night shall very
much favour our design.

Viol. Did you hear?—

Nard. I have—

Viol. 'Tis our friend.—

Nard. So I think.—

Viol. But listen more attentively.

Nard. Mind well, that we may know.

*(The Cavalier, and Pagnotta with four armed Men;
Violante and Nardone from the balcony of the
ruinous house.)*

Cav. Let's go gently.—

Pag. Fair and softly.—

Cav. Yonder tower.—

Pag. That's the very place.—But I really can-
not see.—

Viol. How gloomy and dark 'tis here!—

Nard. Now, my love, you are almost safely out.

Cav. I can't see to steer my steps.—

Pag. Methinks I am stark-blind.

Viol.

(51)
S C E N A XI.

Nardone, e Violante indi D. Fabrizio con quattro
contadini armati : poi tutti.

Nard. *Vieni pur, carina mia——
Non aver nissun timor——
Ehi, Pagnotta?——Il servitore——
Dove andato mai sarà?*

Viol. *Come timida cervetta——
Mi par d' esser sventurata——
Inseguita——Circondata——
Da più cani adesso quà.*

D. Fab. *Cari amici paesani——
Quest'è l' ora più opportuna——
E la notte tetra, e bruna——
Molto più ci gioverà.*

Viol. *Hai sentito?——*

Nard. *Ho inteso bene——*

Viol. *E l' amico?——*

Nard. *Sì, mi pare.——*

Viol. *Sià tu meglio ad ascoltare.*

Nard. *Senti bene, e attenta stà.*

(Il Cavaliere, e Pagnotta con quattr' uomini armati.
Violante e Nardone dal balcone della casa diroccata.)

Cav. *Pian pianino——*

Pag. *A poco a poco——*

Cav. *Quella torre——*

Pag. *E questo loco——*

Ma non vedo in verità——

Viol. *O che aria tetra, e oscura——*

Nard. *Qui, ben mio, già sei sicuro.*

Cav. *Non ci vedo a camminare——*

Pag. *D' esser orbo a me già pare——*

Viol. *Una voce, affè, che sento—*

Nard. *Credo ben sia stato il vento—*

A 4. *Oh che brutta oscurità!*

(D. Fabrizio tenendo per il braccio Lifetta, e detti.)

D. Fab. *Bricconcella malandrina,
A che passo m' hai costretto—*

Viol. *(Don Fabrizio.)*

Nard. *(Che spassetto!)*

Cav. *(Tu non senti?)*

Pag. *(Sento bene:
Ma da ridere mi viene:
Chè bel colpo si vedrà!)*

D. Fab. *A Violante—*

Lif. *Mio padrone—*

D. Fab. *Quanta gente in quel cantone—*

Cav. *Violante—*

[A Pag,

Pag. *E desso, è desso,*

Cav. *State pronti*

[Agli uomini,

Viol. } *A 2 Adesso adesso.*

Nard. } *Oh che guerra nascerà!*

Cav. *Ti ferma là, villano,
Via sù compagni a voi,*

D. Fab. *Amici, presto a voi—*

Cav. *La mia bella prendete—*

Pag. *Coraggio, resistete—*

D. Fab. *Da bravi, trucidate—*

Cav. *Scampar non la lasciate.*

Viol. } *A 2 Che chiasso, che fracasso!*

Nard. } *Comincio a dubitar.*

Pag. *Che gusto da erepar!*

Cav. *Vi voglio trucidar.*

D. Fab. *Andiamoci a salvar.*

(Nardone e Violante venendo fuori della casetta;
indi D. Fabrizio con Lifetta.)

Nard. *Or che in placido silenzio*

Quel

Viol. I am sure I hear a voice.—

Nard. I think it was the winds rustling.—

All 4. What horrid darkness!

(*D. Fabricius holding Lisetta by the arm; and the same.*)

D. Fab. Unluckily, wretched creature, what have you brought me to.—

Viol. ('Tis Don Fabricius.)

Nard. (What sport shall we have!

Cav. (Don't you hear?)

Pag. (I do: and I can't help laughing at the thought of our merry conceit.)

D. Fab. To Violante—— *Lis.* My master——

D. Fab. What a number of people in that corner!

Cav. Violante—— [*To Pag.*

Pag. 'Tis him, be sure 'tis him.

Cav. Keep yourselves in readiness. [*To the Men.*

Viol. } *Both.* What a war we are going to see!

Nard.

Cav. Stop, insolent country fellow. Come forth my friends, strike.—

D. Fab. Now, my brave fellows, to it at once.

Cav. Take and defend my charmer.—

Pag. Courage, stand close.—

D. Fab. Come on bravely; kill, kill.

Cav. Don't let her escape out of your hands.

Cav. } *Both.* What riot! Oh what confusion! My fears are still increasing.

Nard.

Pag. I am transported with joy,

Cav. I'll run you thro' the body.

D. Fab. Let us run away.

(*Nardone and Violante coming out of the house, then D. Fabricius with Lisetta.*)

Nard. As that horrid bustle is changed into a pro-

profound silence, my precious treasure,
you may cheerfully follow me.

Viol. I shall constantly tread on your foot-steps;
and my doating soul shall ever be faith-
full to you.

D. Fab. No body is to be heard now—What a
gloomy night is this?

Nard. (Hey-day! Fabricius coming this way!)

Viol. (Let's away, and hide ourselves again.)

D. Fab. If I recollect well, here is some where a
hiding-place.

Nard. Can there be a greater confusion!

Viol. You'll soon see what I can do.

D. Fab. Away with you, walk on. [*To Lis.*

Viol. Who goes there?

D. Fab. A Spaniard.—

Viol. Zerucche tu.

D. Fab. And a German.—

Viol. Où allez-vous?

D. Fab. What a Frenchman?

Viol. Alakala.

D. Fab. And a Turk too!—How could so many
different people meet here together?

Viol. } No mortal sure ever enjoyed such sport

Nard. } 3 as ours. Now my love, let's return

D. Fab. } back again that way.

(*To them the Cavalier and Pagnotta.*)

Cav. By jove, I have caught you.

[*Taking Lis. away from him.*

D. Fab. Zounds! Let go.—

Cav. My sweet charmer,—

D. Fab.

- Quel rumor si è già cangiato,
 Caro ben, tesoro amato,
 Lieta tu mi puoi seguir.
 Viol. Fida sempre i passi tuoi,
 Seguirò, ben mio, costante.
 E saprà quest' alma amante,
 Per te vivere e morir.
 D. Fab. Non si sente più nessuno——
 Oh che notte malandrina!——
 Nard. (Oh Fabrizio s' avvicina.)
 Viol. (Ritorniamoci a celar.)
 D. Fab. Ma se mal non mi ricordo,
 Quì v' è un certo nascondiglio——
 Nard. Sì può dare più scompiglio——
 Viol. Or vedrai quel che farò.
 D. Fab. Via, cammina—— [A Lis.
 Viol. Chi v' è là?
 D. Fab. Un Spagnol——
 Viol. Zerrucche tu!
 D. Fab. Un Tedesco!——
 Viol. Où allez-vous?
 D. Fab. Un Francese!
 Viol. Alakala.
 D. Fab. Anche un Turco!——E come mai
 Tanta gente adesso quà?
 Viol. Un diletto più perfetto
 Nard. } Come questo non si dà.
 D. Fab. } Presto, presto, gioia mia,
 Ritorniamo per di là
 (Cavaliere, Pagnotta, e detti.)
 Cav. T' ho colto, per bacco—— [Levandoli Lis.
 D. Fab. Lasciate, cospetto——
 Cav. Mio dolce diletto——
 Io voglio i quattrini
 è in tanti Zecchini
 Dovete pagar. D.

D. Fab. *Lasciatela star—*

Cav. *Da me t' allontana.*

D. Fab. *Io voglio Violante.—*

Cav. *La forza fia vana,*

La devi lasciar.

D. Fab. *Che smania, che pena—*

A 5. *Che grato contento—*

D. Fab. *Che fiero tormento—*

A 5. *Che bel giubilar!*

(D. Stella con due servitori con lumi, e detti.)

D. Stel. *Fermati, ingrato,*

Questa è la fede?

Belle mercede!

Vil traditor!—

Cav. *Che fiero incontro!*

Lif. *Mi vò coprire.*

Cav. *Questo è martire!*

Questo è rossor!

D. Fab. *Questo è piacere;*

Questo è godere!

Ad osservare

Nard. } *Stiamo quì ancor.*

Vio. } *Ad osservare*

Pag. } *Stiam meglio ancor.*

D. Fab. *Quella imprudente*

Scoprite adesso.

D. Fab. *Vi servo io stessa*

Con tutto il cor.

D. Stel. *Già vedo il lampo—*

Già sento il fulmine—

Il vento a stridere

D. Stel. } *Il vento a stridere*

Cav. } ² *Per mio* { *favor:*

{ *terror.*

Nard. Lif. } *Or v' è da ridere*

Viol. Pag. } ⁴ *Con il Tutor.*

D. Fab.

D. Fab. Leave her where she is.

Cav. Away out of my sight.

D. Fab. I must have Violante back.—

Cav. Whatever you may try is in vain; you must entirely give her up.

D. Fab. What fury! What pain!—

A 5. How excessive our pleasure!—

D. Fab. O excruciating torture!—

A 5. Inexplicable is our joy!

(*To them D. Stella, attended by two Servants with lights.*)

D. Stel. Stop, ingrate, is this your faith? Is this the return you make to my love, mean, treacherous man!

Cav. Oh! luckless meeting!

Lif. I'll cover my face.

Cav. Racking torment! How ashamed I am!

D. Fab. Such pleasures and joys as these were never felt before.

Nard. }
Viol. } 3. Let's stay a little longer to observe what
Pag. } they will do,

D. Fab. Unveil that indiscreet creature.

D. Stel. I'll do it for you with all my heart.

D. Fab. I see a flash of lightening, I hear the thunder roar.—

D. Stel. }
Cav. } *Both.* The wind rustles, and favours my
design: it fills me with horror.

Nard. Viol. }
Lif. Pag. } 4. What sport we have with the old
Guardian!

H

D. Fab.

D. Fab. }
Cav. } 3. What maze is this!—How odd, and
D. Stel. } unaccountable it appears! But how
 came this woman here?

Viol. Nard. }
Lij. Pag. } 4. How cleverly this change was made!
 Who could help wondering at it?

D. Fab. }
D. Stel. } 3. 'Sdeath! what means all this clatter?
Cav. }

Viol. Nard. }
Pag. Lij. } 4. How charming and cool is it too
 breath the fresh air in that bal-
 cony! See how pleased they are
 in the balcony,

D. Fab. }
D. Stel. } 3. But, which way could Lisetta come
Cav. } out?

Viol. Nard. }
Pag. Lij. } 4. That tower must have brought her
 forth.

D. Fab. }
D. Stel. } 3. How great is my confusion? How
Cav. } excessive my amazement! I am
 distracted; and no one on earth can
 be in greater despair than I am.

Viol. }
Nard. } 4. I am confused and thunder-struck;
Pag. } yet am not I amazed: and no one
Lij. } on earth can enjoy greater plea-
 sures than what I feel.

The End of the Second Act.

D. Fab. }
 Cav. } 3 *Che stupor! — Che stravaganza! —*
 D. Stel. } *Questa Donna come quà?*

Viol. Nard. }
 Lif. Pag. } 4 *Oh che bella mutazione!*
Gran sorpresa in verità!

D. Fab. }
 D. Stel. } 3 *O cospetto di baccone —*
 Dav. } *Questo imbroglio come v'è?*

Viol. Nard. }
 Pag. Lif. } 4 *Bel godere in sul balcone;*
Che bel fresco qu'è ci fa!
A godere in sul balcone
Quegli amici stanno già.

D. Fab. }
 D. Stel. } 3 *Ma Lisetta, in cortesia,*
 Cav. } *Per qual porta ell'è sortita?*

Viol. Nard. }
 Pag. Lif. } 4 *Quella torre partorita,*
Credo ben, che l'averà.

D. Fab. }
 D. Stel. } 3 *Son confus—, io son di gelo,*
 Cav. } *Io mi perdo, mi confondo —*

Disperat—, più nel mondo.

Viol. }
 Nard. } 4 *Come me, nò, non si dà,*
 Pag. } *Son confuso, son di gelo;*
 Lif. } *Io però non mi confondo,*
E felice più nel mondo,
Come me, nò, non si dà

Fine dell' Atto Secondo.

D. Fab. } What maze is this!—How odd, and
Cav. } 3. unaccountable it appears! But how
D. Stel. } came this woman here?

Viol. Nard. } How cleverly this change was made!
Lij. Pag. } 4. Who could help wondering at it?

D. Fab. }
D. Stel. } 3. 'Sdeath! what means all this clatter?
Cav. }

Viol. Nard. } How charming and cool is it too
Pag. Lij. } 4. breath the fresh air in that bal-
 cony! See how pleased they are
 in the balcony.

D. Fab. }
D. Stel. } 3. But, which way could Lifetta come
Cav. } out?

Viol. Nard. } That tower must have brought her
Pag. Lij. } 4. forth.

D. Fab. } How great is my confusion? How
D. Stel. } excessive my amazement! I am
Cav. } 3. distracted; and no one on earth can
 be in greater despair than I am.

Viol. } I am confused and thunder-struck;
Nard. } yet am not I amazed: and no one
Pag. } 4. on earth can enjoy greater plea-
Lij. } sures than what I feel.

The End of the Second Act.

D. Fab. }
 Cav. } 3 *Che stupor! — Che stravaganza! —*
 D. Stel. } *Questa Donna come quà?*

Viol. Nard. }
 Lif. Pag. } 4 *Oh che bella mutazione!*
Gran sorpresa in verità!

D. Fab. }
 D. Stel. } 3 *O cospetto di baccòne —*
 Dav. } *Questo imbroglio come v'è?*

Viol. Nard. }
 Pag. Lif. } 4 *Bel godere in sul balcone;*
Che bel fresco qu'è ci fà!
A godere in sul balcone
Quegli amici stanno già.

D. Fab. }
 D. Stel. } 3 *Ma Lifetta, in cortesia,*
 Cav. } *Per qual porta ell' è sortita?*

Viol. Nard. }
 Pag. Lif. } 4 *Quella torre partorita,*
Credo ben, che l'averà.

D. Fab. }
 D. Stel. } 3 *Son confus—, io son di gelo,*
 Cav. } *Io mi perdo, mi confondo—*

a
Disperat—, più nel mondo.

Viol. }
 Nard. } 4 *Come me, nò, non si dà,*
 Pag. } *Son confuso, son di gelo;*
 Lif. } *Io però non mi confondo,*
E felice più nel mondo,
Come me, nò, non si dà

Fine dell' Atto Secondo.

A T T O III.

S C E N A I.

*Lifetta, e Pagnotta.**Lif.* **E** Dove vai, che sei così infuriato?*Pag.* Ad arrecare io vado a Donna Stella
Una nova ch' è molto singolare.*Lif.* E qual' è?*Pag.* Il Cavalier Giocondo, mio padrone,
Si è cambiato alfin d'opinione.
Risolve di sposare Donna Stella.*Lif.* Dici tu il ver?*Pag.* Se crederlo non vuoi,
Corri a veder più presto che puoi.*Lif.* (Coglier vorrei costui nella mia rete.)

Senti, amorino mio, vorrei dirti——

Un certo non sò che——Ma mi vergogno——

Pag. Oh bella! (Ah, ah, ah,
E cotta spasmata.

Spiegami un poco; cos' hai tu nel core?

Vorresti forse meco far all' amore?

Lif. Mi sento un gran tormento

Che mi dà piacere. Gran gusto io proverci,

Se potessi spiegar gli affanni miei.

*Non sò dir se pena sia**Quel ch' io provo, o sia contento;**Ma se pena è quel ch' io sento,**O che amabile penar!**E un penar che mi consola,**E m' invola agn' altro affetto,**Che mi desta nel mio petto**Un soave sospirar.*

[Parte.]

S C E N A

A C T III.

S C E N E I.

Lifetta, and Pagnotta.

Lif. *AND* where are you running so hastily?

Pag. I am going to carry Donna Stella an odd piece of news.

Lif. And what about?

Pag. The Cavalier Giocondo, my master, has resolved to marry Donna Stella, and so repent it as long as he lives.

Lif. Do you really speak the truth?

Pag. If you won't believe what I tell you, run and see how it is yourself.

Lif. (*I wish I could catch him in my net.*) Hark, my love, I would tell you—There is a something—But it makes me blush.

Pag. That is clever enough! (*Ah! ah! ah! she is smitten.*) Tell me now, Lifetta, what do you feel in your heart? Should you like to make love to me?

Lif. I feel in my breast a kind of pleasing pain. How glad should I be if I could express to you all the amorous pains I prove.

I really cannot tell whether what I feel is a torment or pleasure: but if it is a torment, how sweet it is to be tormented thus; it is a pain that comforts my soul, deprives me all other sensations, and sweetly enraptures my senses. [Exit.

S C E N E

S C E N E II.

Violante, and the Cavalier.

Viol. *You are then inclined, Sir, to give your hand to Donna Stella?*

Cav. *I perceive it is needless I should flatter myself to possess your affection, I shall therefore receive my former love.*

Since you will not give a proper return to my love, I will away to her who once charmed my heart: I shall give her my hand, though my heart revolts against the match.

S C E N E III.

D. Fabricius, Violante, and Nardone.

D. Fab. *(I see this honest gentleman has forgot the thousand crowns, which I well deserve after I have been in continual dread.) Away with you in that house directly.* [To Viol.

Viol. *What, still angry!*

D. Fab. *I bid you to obey my orders.*

Nard. *Unhappy me! I am drove to the utmost despair.*

Viol. *I'll go—But the Cavalier—I think—*

D. Fab. *Where is he?*

Viol. *Rest assured, my Nardone, that I am passionately in love with you; my heart shall ever confide in you: doubt not but you shall soon be my husband.*

Rest assured, my charmer, that I shall ever be faithful and constant to you. You are the only object that fixes my attention; you are my only love; and I wish for no greater happiness

S C E N A II.

Violante, e il Cavaliere.

Viol. Dunque disposto è lei
Di dare a Donna Stella
Immantinente la sua man di sposo?

Cav. Vedo che in vano
Lusingarmi poss' io del vostro affetto;
E l' antico amor mio risveglio in petto.

*Se ingrata ed avara
Tu fosti al mio amore,
Di quella ch' è l' idolo
Di questo mio core,
Frà dolci catene
Men vado a languir.*

[Parte.]

S C E N A III.

D. Fabrizio, Violante, e Nardone.

D. Fab. (Che garbato signore! I mille scudi
Vedo che si è scordati,
Ma a forza di tremar, li ho guadagnati.)
Subito in quella casa. *Viol.* Ancor sdegnato! [*A Viol.*

D. Fab. Obbedisci, ti dico.

Nard. Oh povero Nardone!

Ho perduto digià quasi un polmone,

Viol. Vado—ma il Cavaliere—

Io credo—*D. Fab.* Dov'è?

Viol. Senti, Nardone mio, Io t'amo assai,
E tu farai

Sempre di questo cuor il sol riposo,
Non temere di me, tu se'l mio sposo.

Non dubitare, bell' idol mio.

Sarò fedele, costante ognor.

Tu sei l' oggetto di questo petto,

Tu

Tu solo sei il mio tesor.

E non desio altro diletto

Che stare a lato del mio pastor. [Parte.

Nard. Oh bella! oh cara, oh amabile Violante!

Dunque Sarò tuo Sposo! Il cor di gioja

Mi balza in petto. Or sì, che son contento

E del Tutore, ormai più non pavento [Parte.

S C E N A IV.

Camera di Locanda.

D. Stella, Lisetta, indi Pagnotta.

D. Stel. Tant'è, son risoluta, e i servi miei

Pronta avvisar tu poi, che vò partire

Per Roma frà momenti.

Lis. Giusti son troppo i suoi risentimenti.

D. Stel. E tu più saggia in avvenire ancora—

Lis. Oh Pagnotta, Signora—*D. Stel.* Ov'è?

Lis. Ver noi, ecco che viene allegro.

Pag. Oh quanto che con voi me ne rallegro!

D. Stel. Cos'è? *Pag.* Presto, venite,

Calmatevi, gioite.

D. Stel. Gioir? Per qual cagione?

Pag. Per dar la man di sposa al mio padrone.

D. Stel. Qual cangiamento è questo?

Pag. Animo, faciam presto. *D. Stel.* E creder posso—

Pag. Sì, sì, è già cangiato.

D. Stel. Oh momento per me ben fortunato!

Vieni, o caro, e dolce amore,

A calmar di questo core

Colla face tua vivace,

La ria pena, e 'l rio dolor. [Parte.

Lis. Pagnotta, dimmi un po'—*Pag.* Carina, ho fretta.

Lis. Ma posso anch'io venir.

Pag. Vien pur, Lisetta.

[Partono.

S C E N E

piners than to live and die with my adorable shepherd. [Exit.

Nard. *Ah my lovely ! my charming ! my dear Violante I shall then be your husband !—My heart leaps with joy as if it would burst my bosom. For the future you will be in no fear of your Guardian.* [Exit.

S C E N E IV.

A Room in the Inn.

D. Stella, Lifetta, then Pagnotta.

D. Stel. *Now I am determined ; you may order my servants to hold themselves in readiness, for I must set out for Rome without farther delay.*

Lif. *Your resentment is but too just.*

D. Stel. *And you must be more discreet for the future.*

Lif. *O Pagnotta, Madam—*

D. Stel. *Where is he ?*

Lif. *There he comes to us, merry and chearful.*

Pag. *I heartily wish you joy, Madam.*

D. Stel. *What means all this ?*

Pag. *Come away quickly, be comforted and merry.*

D. Stel. *And wherefore should I be merry ?*

Pag. *Because you are going to give your hand to my noble master.*

D. Stel. *What can I think of this change ?*

Pag. *Come along, let us make all possible haste.*

D. Stel. *And can I believe—*

• Pag. *Oh yes, he is as much altered as you wished.*

D. Stel. *Oh, agreeable instant that brings me such happiness !*

Descend, O sweetest God of Love ! and alluage, with thy ever-burning torch, the pains which incessantly rack my distracted soul. [Exit.

Lif. *Tell me, now, Pagnotta—*

Pag. *My dear girl, I am rather in a hurry.*

Lif. *May I go with you ?*

Pag. *Yes, you may, come along.*

[Exeunt.

S C E N E V.

Don Fabricius, Nardone, and Violante.

D. Fab. *While that happy couple are sealing their reconciliation, let us talk a little of our matters. Tell me now, Violante, must I believe that he shall be your husband?*

Viol. *I wonder you dont understand it yet.*

D. Fab. *I comprehend it all well, but as you are a simple girl——*

Viol. *How greatly mistaken you are! I feigned to be so simple, because our tempers could not agree together.*

Nard. *Do you understand it yet?*

D. Fab. *(Methinks the affair seems quite settled) Ah! Hussy! Is this the return you make to your Guardian's love?—And you Nardone—but enough. I will no longer be an obstacle to your wishes, and affections.*

Viol. *Heaven bless you! I shall be ever grateful for your goodness.*

Nard. *And I will make you a present of some young lambs, and some cream,cheeses.*

D. Fab. *May heaven prosper your marriage, and bless you with happiness, and content.—for my part, I shall not think of any other woman, but enjoy my fortune in peace. I will return to my little country house—you know Violante how much I love good eating; particularly when a good pudding, or a dish of Maccaroni is in question.*

Yes I shall return to those dear smoaky walls, and there I will enjoy myself to my heart's content.

S C E N A V.

D. Fabrizio, Nardone, e Violante.

D. Fab. Frattanto che la pace
Fanno quei cari sposi, un poco ancora
Pensiamo anche a noi. Dimmi, Violante,
E creder posso alfin ch'è suo marito?

Viol. Stupisco che non l'abbia ancor capito.

D. Fab. Capisco, ma siccome
Tu sei semplicetta—*Viol.* Eh! v'ingannate?
Se semplice mi finì
Fù sol ch' 'l genio mio
Col vostro non poteva andar d' accordo.

Nard. Or l' avrete capita.

D. Fab. Mi parè che la còsa
(Sia bella che finita) Ah, fraconcella!
Così del tuo Tutore
Corrispondi all' amore?
E tu Nardone—Basta, io più non voglio
Oppormi al piacer vostro, al vostro affetto

Viol. Che Siate benedetto!

Vi Sarò Sempre grata.

Nard. Ed io d' agnelli teneri e giuncata
Vi farò de' presenti.

D. Fab. Maritatevi pure; il ciel contenti
E felici vi renda,
Dopo questa vicenda
Io non vuo' più pensare a Donna alcuna;
Ma in pace vuo' yoder la mia fortuna.
Sì, sì, alla mia Casetta io me ne torno.
Tu sai, cara Violante
Quanto inclinato io sono ai buon bocconi,
Massime se si tratta
D'un piatto di polenta o maccaroni.

A riveder ritorno

Le assumicate mura.

*La il cor Senza paura
Contento goderà
Sapete voi perchè?
Perchè v'è la lulina
Ove in un Caldarone
Bolle quella farina
Che forma la polenta
Che gusto mi dà rà.*

[Parte.

Nard. Sentisti, Violante? Viol. Ascoltasti, Nardone?

*Nard. Ah! che la gioja
M'impedisce il respiro.*

*Viol. Ah! che il contento
Mi fa già vacillar.*

Nard. T'amo—Viol. T'adore. Nard. Affai?

Viol. E tu, a me quanto?

Nard. Quanto quest'occhi miei.

Viol. Più che me stessa. Nard. Dunque la mano a me.

Viol. Prendi, mia vita. Nard. Oh mano preziosa!

Viol. Tu sei già sposo mio. Nard. Tu la mia sposa.

*Questa tua gentil manina,
Or che sei tu sposa mia,
Deb, permetti in cortesia,
Ch'io la possa almen bacciar.*

*Viol. Or che son la tua sposina,
Sembra a me ch'ai tu ragione;
Ed in tutto il mio Nardone
Cercherò di contentar.*

Nard. Contentar!—

Viol. Qual dubbio è questo?—

Nard. Temo sol—

Viol. Ma parla, oh Dio!

*A. 2. Chiaro più, bell'idol mio,
Io mi vò con te spiegar.*

*Nard. Dimmi un po', se mai l'agnelle,
Ti mandassi a pascolar?*

Viol.

content. Shall I tell you how?—Why there is a good kitchen there; in which is a kettle that will boil a noble pudding, which is always a treat for me. [Exit.

Nard. Did you hear, *Violante*?

Viol. Did you mind him, *Nardone*?

Nard. The very idea of such happiness entraptures all my senses.

Viol. When I think of my future bliss, I am almost delirious.

Nard. I doat on you——

Viol. I adore you. Nard. What, excessively?

Viol. And you, to what degree do you love me?

Nard. As much as my own eyes.

Viol. And I love you more than myself.

Nard. Now give me your hand,

Viol. Here it is, my life.

Nard. O precious delicate hand!

Viol. You vow to be my husband.

Nard. And you to be my bride.

Now, as you are soon to be my sweetest bride, oh, permit me then to kiss your soft, lily-white hand!

Viol. As I am soon to be your happy bride, methinks your desire is but just; and I shall exert my endeavours to please my dear *Nardone* on every occasion.

Nard. How so! to please——

Viol. What means your doubt?

Nard. All I fear——

Viol. Alas! speak your mind.

Both. My sweetest idol, I'll explain my meaning to you as plainly as I can; and you ought to unfold all your thoughts to me.

Nard. Tell me now, what if I was to send you to tend my flock?

Viol. I am so desirous to please that I could even work at the loom.

Nard. And could you do servile work from morning till night?

Viol. I would do any thing with my charmer.

Nard. And could you cut wood in the forest?

Viol. Yes, and when donẽ would carry it upon my shoulders.

Nard. Now, my sweetest love, that we are joined together, I am ready to exert my utmost endeavours to please you.

Both. Ah no, my precious treasure! we shall both share the same joys, and our happiness shall be common.

Nard. How blissful is this day! Oh fortunate instant! No mortal on earth can feel such refined pleasures.

SCENE THE LAST.

Omnes.

D. Fab. Long may you be happy, fortunate couples!

Cav. O Don Fabricius, how pleased I am!

D. Stel. How great is my happiness!

Lis. I am really glad of it.

Pag. I am ready to cry for joy.

D. Stel. And you? *Viol.* We are married too.

Cav. I greatly rejoice at it.

D. Stel. I am very glad of it as well as you.

D. Fab. Come hither, my friend Nardone, and let me embrace you.

Nard. Ah! Sir, forgive me then——

D. Fab. Hold your peace. Let us bury all doleful stories in oblivion; and, in short, we must entirely forget

Viol. *Tesserei ancor fiscelle,
Per desio di lavorar.*
 Nard. *A lavar mattina, e sera—*
 Viol. *Laverò con mio diletto.*
 Nard. *A far legna nel boschetto—*
 Viol. *Eh! non son si tenerina:
Sulle spalle, io poverina,
Le vorrei ancor portar.*
 Nard. *E di più, mia dolce speme,
Or che siamo uniti insieme,
Io per te son pronto a far.*
 A. 2. *Ah, nò, no, mia dolce speme,
Sol dovremo sempre insieme
E godere, e giubilar.*
 Nard. *Che lieto giorno!
Che gran momento!
Più bel contento
Non si può dar,*

S C E N A Ultima.

Tutti

D. Fab. Evviva, evviva, i sposi.
Car. Ah! Don Fabrizio,
Quanto contento son. D. Stel. Quant' io felice!
Lis. Io ne sento piacer,
Pag. Di contentezza io piango,
D. Stel. E voi? Viol. Noi pur ci siam sposati.
Car. Me ne rallegro affai. D. Stel. Ne godo anch' io
D. Fab. Vien quà, Nardone mio,
Lascia che un po' t'abbracci. Nard. Ah! mio Signore,
Perdonante—D. Fab. Stà zitto.
Ogni trista memria or mai si taccia,
E vadano in oblio le andate cose;

Ora

Ora goder dobbiamo ;
E in segno d' allegria dunque cantiamo.

Tutti. *D' amor la cara face*
Sempre con noi sarà.

D. Stel. *Anime innamorate,*
Che sempre sospirate,
Più dolci i suoi momenti
Amore renderà.

Tutti, *D' amor, &,*
Viol, *Al colle, al fonte, al prato,*
Questo mio cor piagato
In placidi momenti
Conforto or troverà.

Tutti. *D' amor, &c.*

IL FINE.

*forget what is past. Now we ought to be happy
and chearful; and, as the surest mark of our joy,
let us sing.*

Omnes. The pleasing fires of love shall ever kindle
our breasts.

D. Stel. Ye tender lovers, whose hearts incessantly
repine, oh invoke the charming god,
and he'll sweeten all your future hours.

Omnes. The pleasing, &c.

Viola. My heart, that has been incessantly
drooping, whether I was treading on
our verdant hills and dales, or by the
crystal streams, shall now enjoy the
completest felicity.

Omnes. The pleasing, &c.

F I N I S.



